

Avant-Garde Poetry in Translation

UGent | Department of Translation, Interpreting and Communication

CONFERENCE ANNOUNCEMENT

Campus Mercator
Abdisstraat 1
Room A1.04
Thursday 12 March
2020 (9.00 - 17.00)

UGent | Department of Translation, Interpreting and Communication

Traduire la Poésie d'Avant-Garde



PROGRAMME
AVANT-GARDE POETRY IN TRANSLATION
TRADUIRE LA POÉSIE D'AVANT-GARDE

Organisation :

Christina Bezari (Ghent University) & Amaury de Sart (Ghent University)

**Thursday 12 March 2020, Ghent University, Department of Translation,
Interpreting and Communication, Campus Mercator, Abdisstraat 1, Room A 1.04.**

9.00-9.25 : Welcome coffee

9.25-9.30 : Introduction

**9.30-10.30 : Panel — Translation and Avant-Garde at the Beginning of 20th
Century. The Cases of Greece and Russia**

Christina BEZARI (Ghent University) :

Translating the European Avant-Gardes. Greece as a Case Study.

Mariia PSHENICHNIKOVA (Sorbonne, Paris IV) :

Poètes occidentaux du début du XXe siècle traduits par des poètes russes.

10.30-10.45 : Coffee break

10.45-11.45 : Panel — Post- and Neo-Avant-Garde. The Limits of Translation

Juanita VELEZ OLIVERA (University Umeå) :

Amilcar Osorio, Nadaismo and Self-translation: a Colombian case study.

Ludovica MAGGI (ISIT, Paris) :

Dom Juan « travestito » : Sanguineti traducteur et la subversion d'un classique.

11.45-12.45 : Lunch- buffet

12.45-13.45 : Panel - The Avant-Garde Movement in Belgium

Sabine HILLEN (Vrije Universiteit Brussel):

Pourquoi inventer, si l'on peut traduire ? Stefan Hertmans, Marcel Broodthaers face à l'écriture.

Tijl NUYTS (University of Atwerp):

(Self-)Translating Surrealist Love and Middle Dutch Mystical Literature. The Multiple Roles of Marc Eemans: Cultural Mediator in Interwar Belgium.

13.45-14.00 : Coffee break

14.00 -15.30 : Panel — Translation in Eastern Europe. Nationalism, Cosmopolitanism and the Avant-Garde.

Arpi MOVSESIAN (University of California, Santa Barbara) :

The Armenian Avant-Garde: The Politics of Translation in the Soviet Periphery.

Anca RONCEA (University of Iowa) :

Experiments in Translating Tristan Tzara's Vingt-Cinq Poèmes.

Iulia DONDORICI (Freie Universität, Berlin) :

Création, traduction et auto-traduction chez Ilarie Voronca.

15.30-15.45 : Coffee break

15.45-16.45 : Panel — Translation, Avant-Garde and the Challenges of Multilingualism

Amaury DE SART (Ghent University) :

Larva et le courant transformationniste en traduction

Myriam-Naomi WALBURG (University of Liege):

La non-traduction : stratégies d'évitement de la traduction dans le mouvement littéraire du futurisme.

16.45-17.15 : Conclusions

CONTACT: chistina.bezari@ugent.be & amaury.desart@ugent.be